

① Makedonsko Derojče (Macedonia)

needs corrections
on words

Handwritten musical score for "Makedonsko Derojče (Macedonia)". The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It includes a vocal melody and a piano accompaniment. The lyrics are in Macedonian.

Chorus:

1. Ma - ke - don - sko de - voj - che, kit - ka sha - re - na, —
Vo gra - di - na na bra na, dar po - da - re - na. —

Verse:

Da - li - i i - i - ma n'o - voj be - li s'vet, —
Ne ma - a ne - e - ma ne ke se ro - di, —

Bridge:

Po - hu - ba - vo de - voj che —
od ma - ke - don - che —

Chords indicated above the staff: Dm, Gm, Dm, A7, Dm, Dm, Gm, F, Eb, Dm, A7, Dm.

2. Nema dzvezdi polichni, od tvojte ochi
Da se noke na nebo, den ke razdeni.

3. Koga kosi raspletish, kako koprina
Lichna si mi, polichna, od samovila.

4. Koga pesna zapee, slavej nadpee
Koga oro zaigra, srce razigra.

MAKEDONSKO DEVOJČE

(Kosovsko Lesnoto)

♩ = 112

INTRO & INTERLUDE

Am em Dm am G

Cm Am Dm am

E7 Am em

Top line of last 2 measures is harmony.

VOCAL - VERSE

Am em Dm am Am em

E7 B7 Am

B 7 B 7 A

VOCAL - CHORUS - Harmony is instrumental only.

Am Dm G C G

Bb F Am B7 E7

1 Am 2 Am

Rit. last time

PATTERN: Intro
AB 2x
Interlude
AB 2x

Sing an octave lower than written. You may easily add an instrumental harmony to Section A of the Vocal; simply drone on the root, third, or fifth of the chord indicated.

Makedonsko devojčē

Kitka šarena

Vo gradina nabrana

Dar podarena.

Macedonian girl,

Colourful bouquet

Gathered in a garden,

Given as a gift.

Chorus:

Da li ima na ovoj beli svet
Poubavo devojčē od Makedončē
Nema, nema neke se rodi
Poubavo devojčē od Makedončē.

Is there in this wide world
A prettier girl than a Macedonian?
No, there'll never be born
A prettier girl than a Macedonian.

Nema zvezdi polični

Od tvoje oči

Da se noče na nebo

Denke razdeni.

There are no stars prettier

Than your eyes.

Though it's night in the sky,

The day will dawn.

Koga kosi raspletiš

Kako koprina

Lična si i polična

Od samo vila.

When you unbraid your hair,

Like silk,

You're pretty, and prettier

Than a fairy.

Koga pesna zapee

Slavej nadpee

Koga ora zaigra

Srce razigra.

When you begin to sing,

You out-sing the nightingale.

When you begin to dance,

You make the heart dance.

Makedonsko devojče, kitka šarena
vo gradina nabrana, dar podarena!
Da li ima na ovoj beli svet
poubavo devojče od Makedonče?
Nema, nema, neke se rodi,
poubavo devojče od Makedonče!

Nema zvezdi polični od tvoje oči,
da se noke na nebo **denke** razdeli.
Da li ima na ovoj beli svet
poubavo devojče od Makedonče?
Nema, nema, neke se rodi,
poubavo devojče od Makedonče!

Koga kosa rasplete, kako koprina,
lična je i polična od samovila.
Da li ima na ovoj beli svet
poubavo devojče od Makedonče?
Nema, nema, neke se rodi,
poubavo devojče od Makedonče!

Koga oro zaigra, srce razigra,
koga pesma zapee, slavej natpee.
Da li ima na ovoj beli svet
poubavo devojče od Makedonče?
Nema, nema, neke se rodi,
poubavo devojče od Makedonče!

Makedonsko Derojče (Macedonia)

1. Ma - ke - don - sko de - voj - che, kit - ka sha - re - na, —
 Vo gra - di - na na bra na, dar po - da - re - na. —
 Da - li - i i - i - ma n'o - voj be - li s'vet, —
 Ne ma - a ne - e - ma ne ke se ro - di, —
 Po - bu - ba - vo de - voj che — od ma - ke - don - che —

2. Nema dzvezdi polichni, od trojte ochi
 Da se noke na nebo, den ke razdeni.

3. Koga kosā raspletish, kako koprina
 Lichna si mi, polichna, od samovila.

4. Koga pesna zapee, slavej nadpee
 Koga oro zaigra, srce razigra.

Handwritten musical score in G major (one sharp) and 2/4 time. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are in a South Slavic language, likely Slovenian or Croatian. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. There are handwritten annotations in red ink at the top left, including a treble clef and the number '11'. There are also handwritten annotations in blue ink, including a circled key signature and a circled measure.

MAJ - KA RA - DA SIT - NO PLE - TE SIT - NO PLE - TE

LJU - TO KBL - NE U) MAJ - KA RA - DA SIT - NO PLE - TE,

SIT - NO PLE - TE LJU - TO KBL - NE ŠTER - KO RA - DO

BJA - LA RA - DO TVOJ - TA RA - DO RU - SA KO - SA

ŠTER - KO RA - DO BJA - LA RA - DO

TVOJ - TA RA - DO RU - SA KO - SA

Koj šte i e^{en} prvo libe, dali ergen ili vdovec
 Koj šte i e prvo libe, dali ergen ili vdovec
 Dali ergen ili vdovec, ili turčin drugoverec
 Dali ergen ili vdovec, ili turčin drugoverec

Rada mam^{ti}tihom duma, mam^o mam^o, milna mam^o
 Mam^o mam^o, milna mam^o, ne e ergen nito vdovec
 Ne e ergen nito vdovec, nito turčin drugoverec^{ky}
 Naj-šte mi e naj-junače, na junaci bajraktarče